

Гринкевич Е.И., Буховец С.К.

*Белорусский государственный медицинский университет
Беларусь, Минск*

РОЛЬ АССОЦИАТИВНЫХ СВЯЗЕЙ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Авторы данной статьи ставят своей целью определить специфику индивидуального сознания и выявить наличие ассоциативных связей русских слов у иностранных слушателей начального этапа обучения на основе ассоциативного эксперимента.

Ключевые слова: ассоциативные связи, слово-стимул, слово-реакция, эксперимент, фоновые знания, языковое сознание.

Grinkevich A.I., Bukhovets S.K.

*Belarusian State Medical University
Belarus, Minsk*

THE ROLE OF ASSOCIATIVE RELATIONS IN THE PROCESS OF FORMATION OF LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF FOREIGN STUDENTS

The authors' of this article aim is to determine the specificity of the individual consciousness and to identify the presence of associative links of Russian words among foreign students of the initial stage of training based on an associative experiment.

Keywords: associative relations, word-stimulus, word-reaction, experiment, background knowledge, language consciousness.

Знания – важный фактор нравственно-эстетического и рационального развития личности [3, с. 124]. В каждом языке есть универсальные (научные) и фоновые знания, которые отражают реалии национальной культуры и общепринятые нормы поведения в стране изучаемого языка, известные говорящим и слушающим [4, с. 33]. Фоновые знания являются основой общения [1, с. 498]. Слова родного языка аккумулируют знания и умения, связанные с предметами, явлениями, названными этими словами.

В процессе усвоения русского языка как иностранного слушатели должны научиться понимать и употреблять в речи слова с фоновыми знаниями. Безусловно, знания – результат познавательной деятельности, умения – практическое применение знаний, полученных в процессе познания окружающей действительности. Но достаточно ли знать фонетику, лексику, грамматику, орфографию и др., чтобы уметь читать, писать, говорить на изучаемом языке и понимать, что «вилами на воде писано», зачем «делать из мухи слона» и т.д.

Французский философ Андре Конт-Спонвиль убежден: “Чтобы уметь – недостаточно знать, а чтобы знать, мало уметь” [2, с. 200].

Действительно, чтобы «оказаться в чужой шкуре», необходимо понимать внеязыковой культурный смысл слов и высказываний, следовательно, обязательным условием успешного обучения языку является включение в программу лингвокуль-

турологической информации и изучение ассоциативных связей русских слов. Носитель языка, не задумываясь, использует образы языкового сознания русских людей, а иностранец, даже если он понимает значения слов, но не знает особенностей их употребления, часто испытывает коммуникативные неудачи. У иностранцев связи между объектами, явлениями, основанные на восприятии содержания психической жизни человека, особенностей его личности, прошлого опыта субъекта сформированы на родном языке. Но являются ли эти связи основанием при формировании таких же связей на чужом языке или иностранцы вынуждены заново «отстраивать» ассоциативные связи? И что способствует этой «отстройке»? Какие коммуникативные упражнения направлены на расширение ассоциативных связей?

С помощью ассоциативных экспериментов устанавливается система ценностей и специфика образов сознания иностранных слушателей.

Ассоциативный эксперимент – один из самых старых приёмов экспериментальной психологии. Это «метод психолингвистического анализа семантики, который выявляет семантические характеристики отдельных значений слов, ассоциативные связи между словами и позволяет судить о специфике индивидуального языкового сознания, о субъективно-аффективной оценке социальных феноменов, строить языковую картину мира» [6, с. 204]. Другими словами, ассоциативный эксперимент – это опрос испытуемых, или информантов, выявляющий ассоциаты на заданные слова-стимулы.

Для подтверждения вышесказанного был проведён ассоциативный эксперимент в небольшой группе студентов-иностранцев подготовительного факультета медицинского университета.

Испытуемым был предъявлен список слов (11 слов-стимулов), на которые в течение ограниченного промежутка времени необходимо было дать ассоциаты («ассоциат – речевая реакция на стимул») [5, с. 30].

Некоторые результаты эксперимента (5 слов-стимулов) представлены в виде таблицы:

Слово-стимул	Больница	Работа	Война	Деньги	Жизнь
Слово-реакция / Кол-во употреблений	<ul style="list-style-type: none"> • врач / 8 • пациент / больной / 8 • медсестра / 5 • вирус / 4 • таблетки / лекарства / 3 • укол / шприц / 2 • капельница / 1 • смерть / 1 • здоровье / 1 • работа / 1 • будущее / 1 • кровь / 1 • коридор / 1 • терапевт/1 • хирург / 1 	<ul style="list-style-type: none"> * деньги / 4 * врач /доктор/ 3 * семья / 2 * офис / 2 * профессия / 2 * люди / 2 * помощь / 1 * инструменты /1 * лаборатория / 1 * больница / 1 * устал /1 * серьёзно/ 1 * зарплата /1 * опыт / 1 * Ливан / 1 * начальник/ 1 * отпуск / 1 * завод /1 	<ul style="list-style-type: none"> * оружие / 5 * страх / 4 * смерть / 4 * танк - 4 * боль / 3 * битва/ бой / 3 * дружба /3 * мир / 3 * Гитлер / 2 * солдаты / 2 * жизнь /2 * кровь / 2 * страдание / 1 * террористы /1 * опыт / 1 * Сирия / 1 * бандит / 1 * миграция / 1 * угнетение / 1 	<ul style="list-style-type: none"> * счастье / 7 * банк / 3 * работа / 3 * врач /2 * зарплата /2 * машина / 2 * свобода / 2 * будущее / 2 * отец /2 * продукты / 2 * помощь / 2 * доминирование / 1 * зависть / 1 * новый телефон / 1 * дорогая шуба/ 1 * своё здоровье / 1 * туризм / 1 	<ul style="list-style-type: none"> * семья / 4 * дети /3 * земля /2 * любовь /2 * опыт /2 * работа / 2 * смерть /2 * счастье / 2 * человек / 1 * этапы / 1 * будущее /1 * война / 1 * воздух / 1 * дорога / 1 * мать / 1 * одиночество/ 1 * проблемы/ 1 * судьба/ 1 * рождение / 1

Представленные слова-ассоциации группируются различными способами:

- ситуативно или тематически связанные слова: *врач, пациент, медсестра, таблетки, укол, капельница, вирус, кровь*;
- на основе детализации: *больница, лаборатория, врач, инструменты, опыт*;
- на основе семантических ассоциаций по смежности, связанных определённой темой: *оружие, битва, бой, танк, страх, страдание, кровь, смерть, солдат*;
- объединение слов во фреймы: по линии заполнения терминалов словами, характеризующими исходное понятие, например, *деньги – счастье, работа, зарплата, машина, новый телефон, доминирование, свобода, туризм; жизнь – земля, семья, дети, любовь, счастье, будущее, судьба* и т.д.

Таким образом, этот небольшой эксперимент показал, что анализ фрагментов индивидуального языкового сознания позволяет определить его специфику и может служить способом не только лингвистического, но и психологического знания. Результаты эксперимента демонстрируют, что в значении слова присутствует психолого-эмоциональный компонент (например, к слову-стимулу *работа* были предложены ассоциаты *устал; серьёзно*; к слову-стимулу *война* – *страх, боль, угнетение, дружба*; к слову-стимулу *деньги* – *счастье, свобода, зависть*; к слову-стимулу *жизнь* – *любовь, счастье, одиночество*. Актуализация той или иной ассоциативной связи не случайна и зачастую зависит от ситуации, эмоционального состояния информанта, личностного отношения к предмету.

Литература:

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., доп. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Конт Спонвиль, Андре. Философский словарь / Андре Конт-Спонвиль / Пер. с фр. Е. В. Головиной. – М.: Этерна, 2012. – 752 с.
3. Краткий философский словарь / А.П. Алексеев [и др.]; под ред. А.П. Алексеева. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2008. – 496 с.
4. (Нео)психоллингвистика и (психо)культурология: новые науки о человеке говорящем / И.А. Бубнова [и др.]; под ред. В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2017. – 392 с.
5. Матвеева, Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В. Матвеева. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. – 562 с.
6. Уланович, О.И. Психоллингвистика / О.И. Уланович. – Минск: Изд-во Гревцова, 2010. – 240 с.